

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский национальный исследовательский государственный
университет» (Новосибирский государственный университет, НГУ)
Гуманитарный факультет

Программа рассмотрена
на заседании кафедры
фундаментальной и прикладной
лингвистики
29.08.2014

Зав. кафедрой, проф. М.К. Тимофеева

Утверждаю

декан гуманитарного
факультета, профессор
1.09.2014
Л.Г. Панин

Основная образовательная программа
высшего образования

Направление подготовки
035800 – Фундаментальная и прикладная лингвистика

Квалификация (степень) выпускника –
бакалавр

ПРОГРАММА УЧЕБНОГО КУРСА
«ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА»

(192 часа, 5 з.е.)

1. Наименование дисциплины

ПРОГРАММА УЧЕБНОГО КУРСА «ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА»

Программа дисциплины «Прикладная лингвистика» составлена в соответствии с требованиями к обязательному минимуму содержания и уровню подготовки дипломированного бакалавра по направлению 035800 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» в целях обеспечения реализации учебного процесса в НГУ..

Автор __ Снытникова Наталья Ивановна, канд. пед. наук, доцент

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Цели освоения дисциплины

Дисциплина «Введение в прикладную лингвистику» имеет следующие цели:

- 1) познакомить студентов с новыми направлениями прикладной лингвистики, связанными с автоматической обработкой текста (речи), с широким использованием ЭВМ, а также с тем, что такое язык в действии, в коммуникации;
- 2) сформировать у них теоретическую базу для дальнейшего освоения дисциплин специальности, связанных с автоматической обработкой языка в его письменной и устной формах;
- 3) рассмотреть традиционные проблемы прикладного языкознания в их связи с новыми направлениями.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

- иметь представление о современном понимании искусственного интеллекта и роли языка в создании систем искусственного интеллекта;
- иметь представление о разнообразных проблемах взаимоотношений языкознания и компьютерных технологий;
- иметь представление о тех задачах, которые существуют в области лингвистического обеспечения информатики;
- иметь представление о лингвистических основах обработки текстов на естественном языке посредством компьютера;
- иметь представление о роли терминологии и терминов в текстах, подлежащих автоматической обработке;
- иметь представление о машинном переводе как главной проблеме искусственного интеллекта;
- знать принципы использования естественного языка при построении сложных компьютерных систем: экспертных систем, систем порождения текстов, систем машинного перевода;
- знать и уметь использовать процедуры формализации знаний человека, имеющего дело с текстами, написанными на естественном языке;

- знать и уметь применять информационные технологии для обработки текста и речи, моделирования в лингвистических исследованиях, обучения языкам;
- уметь описывать проблемы, объекты и результаты исследования и конструирования лингвистических сущностей;
- владеть методами обработки естественно-языковых материалов и текстов;
- владеть навыками моделирования лингвистических сущностей для нужд информатики;
- владеть терминологическим аппаратом дисциплины «прикладная лингвистика».

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих общекультурных и общепрофессиональных компетенций:

а) общекультурными (ОК)

- владением культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения ОК-1
- умением логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь ОК-2
- осознанием социальной значимости своей будущей профессии, обладанием высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности ОК-8

б) профессиональными (ПК):

общепрофессиональными:

- знанием основных понятий и категорий современной лингвистики ПК-1

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.

Курс «Прикладная лингвистика» является частью блока БЗ «Профессиональный цикл» (Региональный компонент) и используется в других курсах этого раздела.

Программа дисциплины составлена с учетом связей и соотношения учебных дисциплин, преподаваемых на отделении фундаментальной и прикладной лингвистики гуманитарного факультета НГУ.

От студентов требуется знакомство с курсами «Введение в языкознание», «Информатика и основы программирования».

Указанный курс является базовым для освоения курсов «Языки для специальных целей», «Базы данных и информационный поиск».

4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 192 часа. Из них на контактную работу с преподавателем 64 часа (лекции – 32 часа, практические занятия – 32 часа), на самостоятельную работу студентов – 128 часов.

5. Содержание дисциплины “Прикладная лингвистика”, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества астрономических часов и видов учебных занятий

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоёмкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра). Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Домашние задания	
1.	Традиционные прикладные сферы языкознания: письмо, методика обучения родному и неродному языкам и др.	5	1	2	2	2	
2.	Более поздние прикладные сферы языкознания: разработка терминологии, перевод и др.	5	2	2	2	4	
3.	Искусственный интеллект: определения и основные понятия.	5	3	2	2	4	
4.	Системы обработки связанных текстов.	5	4	2	2	4	
5.	Текст и его основные характеристики.	5	5	2	2	4	
6.	Теоретические аспекты порождения текстов.	5	6	2	2	4	
7.	Машинный перевод как центральная проблема искусственного интеллекта.	5	7	2	2	4	
8.	Информатика и компьютерная лингвистика.	5	8	2	2	4	
9.	Ввод устной и письменной речи в компьютер.	5	9	2	2	4	
10.	Технология обработки естественного языка в науке и промышленности.	5	10	2	2	4	
11.	Обработка лингвистической информации на уровне словоформ, слов, словосочетаний, предложений, текста.	5	11	2	2	4	
12.	Терминология, терминоведение, терминография.	5	12	2	2	4	

13.	Моделирование в компьютерной лингвистике.	5	13	2	2	5	
14.	Экспертные системы	5	14	2	2	4	
15.	Изучение иностранного языка в специальных целях.	5	15	2	2	4	
16.	Основные проблемы современного машинного перевода.	5	16	2	2	5	
				32	32	64	По итогам семестра – проведение экзамена

Подготовка докладов, подготовка к коллоквиуму и к экзамену – 62 часа.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Подготовка и проведение студентами докладов по темам: «Машинный перевод как центральная проблема искусственного интеллекта», «Экспертные системы», «Ввод устной и письменной речи в компьютер»

Проведение коллоквиумов по темам: «Классические прикладные сферы языкознания», «Искусственный интеллект: определения и основные понятия», «Текст и его основные характеристики», «Информатика и компьютерная лингвистика», «Терминология, терминоведение, терминография», «Изучение иностранного языка в специальных целях». Проведение экзамена в конце семестра.

Образовательные технологии

Чтение лекций, проведение практических занятий (семинаров), практические тренинги.

Виды внеаудиторной самостоятельной работы студентов по дисциплине “Прикладная лингвистика”

- 1) работа над лекционным материалом;
- 2) работа с литературой;
- 3) работа с Интернет-источниками;
- 4) подготовка к семинарским занятиям;
- 5) подготовка к коллоквиуму;
- 6) подготовка докладов;
- 7) подготовка к экзамену.

7. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

Контрольные материалы по курсу «Прикладная лингвистика»

I. Текущий контроль.

1. Семинарское занятие по теме № 6 «Искусственный интеллект: определения и основные понятия».

I. Подготовить ответы на следующие вопросы по материалам лекции № 6.

1. Каким образом происходит накопление полезной информации об окружающей среде?
2. Что такое знание? интеллект?
3. Дайте определение интеллекта. Какие науки занимаются научным изучением интеллекта?
4. Что такое система искусственного интеллекта?
5. Что такое искусственный интеллект?
6. Каковы особенности идеальной системы искусственного интеллекта?
7. Чем объясняется появление искусственного интеллекта как науки?
8. Кратко опишите классический этап развития искусственного интеллекта.
9. Кратко опишите романтический этап развития искусственного интеллекта.
10. Кратко опишите период модернизма в развитии искусственного интеллекта.
11. Кратко опишите период постмодернизма в развитии искусственного интеллекта.
12. Что такое знание? Из чего оно состоит? С чем оно связано?
13. Какие четыре способа получения знаний человеком различал Спиноза?
14. Какие виды знания выделяют представители разных наук? Кратко их охарактеризуйте.
15. Расскажите о процессе приобретения знаний, об участниках этого процесса, о требованиях к участникам.
16. Охарактеризуйте три режима взаимодействия в процессе приобретения знаний. Какая информация извлекается при этом?
17. Расскажите о двух способах представления знаний в памяти компьютера.
18. Как работает база знаний?

Термины

Знание, интеллект, искусственный интеллект, научные знания, обыденные знания, поле знаний, полные знания, система искусственного интеллекта, содержательные знания, формализованные знания.

Конспекты работ

1. Чарняк Ю. Умозаключения и знания (Часть 1). Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XII. М.: «Радуга», 1983, С. 171–207.
2. Чарняк Ю. Умозаключения и знания (Часть 2). Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XII. М.: «Радуга», 1983, С. 272–317.

2. Коллоквиум № 1 по темам: «Методика обучения родному и неродному языкам» и «Введение в теорию письма».

Вариант 1.

1. Дайте определения следующих терминов.

Алфавит, буква, графика, идеография, орфография, пиктография, письмо, транскрипция, транслитерация, фонография.

2. Ответьте на следующие вопросы.

1) Дайте определение методики. Самостоятельная ли это наука? Почему? 2) Что является объектом методики? предметом методики? 3) Что такое терминология? Где её можно найти? 4) Какие три основополагающих понятия составляют суть содержания термина «методика»? Охарактеризуйте их. 5) Как познание родного языка отличается от познания иностранного языка? 6) Какие два пути усвоения языка вы знаете? Чем они характеризуются? 7) Что такое «импринтинг»? возраст импринтинга? Как эти понятия связаны с изучением языка? 8) Каковы особенности предмета «иностранный язык»? 9) На какие четыре главных вопроса должна отвечать методика?

Вариант 2.

1. Дайте определения следующих терминов.

Интерференция, методика, модель предложения, наука, неродной язык, речевой образец, родной язык, транспозиция, язык, языковые контакты.

2. Ответьте на следующие вопросы.

1) Почему письмо приобретает особое значение в эпоху научно-технической революции? 2) Какие три стороны выделяют в письме? Кратко охарактеризуйте их. 3) Что такое «пиктография»? В каких случаях в настоящее время она применяется? 4) Что такое «идеография»? В каких ситуациях она применяется? 5) Какие примеры иефроглифики вы можете привести? 6) Чем объясняется потребность науки в идеографии? 7) Что такое алфавит? Для чего он используется? Сколько в нем должно быть букв? Приведите примеры. 8) Каким должен быть идеальный фонографический алфавит? Приведите примеры. 9) Расскажите о двух реформах в истории русского письма.

3. Подготовка и проведение семинара на тему «Социолингвистика».

1. Тема изучается студентами самостоятельно. Студенты читают и конспектируют статью Н.С. Чемоданова «Проблемы социальной лингвистики в

современном языкознании» из сборника «Новое в лингвистике», Выпуск VII, М., 1975, стр. 5-33.

2. Студенты в группе делятся на две команды. Статья делится на две части. Первая команда студентов составляет 6 вопросов к первой части статьи. Вторая команда студентов составляет 6 вопросов по второй части статьи. На семинаре студенты делятся на пары и в парах задают друг другу вопросы. Затем те же вопросы задаются «команда» на «команду».

3. Преподаватель предлагает студентам темы для докладов по социалингвистике. Каждый студент выбирает понравившуюся ему/ей тему и подготавливает доклад на семинар.

Темы докладов по социалингвистике.

1. Параметры социалингвистики.
2. Этнография речи.
3. Исследование языка в его социальном контексте.
4. Типы языковых обществ.
5. О механизме языковых изменений.
6. Об этнографическом аспекте языковых изменений.
7. Отражение социальных процессов в языковых структурах.
8. Язык. Тема. Слушатель. Анализ взаимодействия.
9. Структура общества и структура языка.
10. Лингвистика и языковое планирование.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

1) основная литература:

1. Зубов А.В., Зубова И.И. Основы искусственного интеллекта для лингвистов. М.: «Логос». 2007. –319 с.)
2. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика. М.: МГЛУ, 2002. –575 с.

2) дополнительная литература:

1. Беляева Л.П. Практические системы машинного перевода – теория, технология, перспективы / Структурная и прикладная лингвистика. Межвуз. сб. Вып. 5. СПб.: СПбУ, 1998. С.172–183.
2. Браже Р.А. Можно ли создать машинную психику, машинное сознание и полноценный искусственный интеллект // Новости искусственного интеллекта. 2003. № 2. С.42–43.
3. Виноград Т. Работа с естественными языками // Современный компьютер. – М.: Мир, 1986.
4. Зубов А.В. (отв. ред.) Компьютерная лингвистика и обучение языкам. Сборник статей. Минск: МГЛУ, 2000. –221 с.
5. Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике. Минск: МГЛУ, 2001. –211 с.
6. Кастельс М. Информационная эпоха: экономика, общество и культура: Пер. с англ. – М.: ГУ ВШЭ, 2000.
7. Комаров А. И. Язык для специальных целей (LSP): Теория и метод. М., 1996.
8. Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. В.2-х ч. – М., 2000.

9. Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика. М.: Восток–Запад. –2007. –317 с.)
10. Нейлор К. Как построить экспертную систему. – М.: Энергоиздат, 1991.
11. Пиотровский Р.Г. Компьютеризация преподавания языков. Уч. пособие. Л., 1988.
12. Поляков О.Г. Английский язык для специальных целей: теория и практика. – М., 2003. – 188 с.
13. Прикладное языкознание: Учебник / Л.В. Бондарко, Л.А. Вербицкая, Г.Я. Мартыненко и др. Отв. ред. А. С. Герда. СПб, 1996.
14. Проблемы прикладной лингвистики 2001. Отв. ред. Новиков А.И. М.: РАН, Ин-т языкознания, 2002. –359 с.
15. Шемякина А. В. Компьютерный переводной словарь Мультилекс 3.5. В кн.: Перевод: традиции и современные технологии. М.: ВЦП, 2002. С.98–109.

10. Методические указания для обучающихся по дисциплине.

Дисциплина «Прикладная лингвистика» предполагает два вида самостоятельной работы студентов: 1) на аудиторных занятиях (лекциях, семинарах, консультациях), 2) вне аудиторных занятий. Цель самостоятельной работы: осмысление информации, полученной на занятиях, развитие базовых навыков практического использования информации, подготовка к текущим семинарам, коллоквиумам, выступлениям с докладами и сообщениями, сдаче итогового экзамена.

Возможные формы самостоятельной работы на аудиторных занятиях: 1) выполнение предложенных преподавателем заданий; 2) самооценка, выявление неясностей, сложностей, формулировка вопросов по содержанию курса.

Программа курса предполагает 76 часов самостоятельной работы студентов во внеаудиторное время. Возможны следующие виды такой работы: 1) изучение вопросов, предложенных для самостоятельного освоения; 2) чтение рекомендованной учебной литературы; 3) поиск дополнительной литературы по содержанию курса; 4) подготовка конспектов работ по тематике курса; 5) подготовка к коллоквиумам, семинарским занятиям; 6) подготовка к экзамену.

Успешное освоение содержания курса возможно только при систематической самостоятельной работе студента.

При подготовке к семинарским занятиям студенты выполняют следующие виды работ: «Ответы на вопросы по материалам лекции», «Подготовка и проведение сообщений и докладов», «Ответы на вопросы по материалам сообщений и докладов», «Подготовка конспектов», «Конспекты в виде ответов на вопросы». Семинарские занятия в основном построены на практическом усвоении лекционного материала: студентам предлагаются вопросы к семинарским занятиям, а также темы для сообщений и докладов по соответствующим разделам курса. В самостоятельной работе студентам помогут такие вспомогательные материалы как «Глоссарий терминов прикладной лингвистики», «Требования к содержанию и оформлению конспекта», «Рекомендации по подготовке к докладам и сообщениям».

Рассмотрим отдельные виды работ, выполняемых студентами в данном курсе.

Ответы на вопросы по материалам лекции. При подготовке к семинарскому занятию студенты должны прочитать лекцию по данной теме и найти ответы на все вопросы. Если ответ на какой-то вопрос не был найден в тексте лекции, то студент должен попытаться найти его в одном из учебников из списка основной литературы. На семинарском занятии студенты отвечают на вопросы. Активное участие в

семинарских занятиях оценивается начислением дополнительных бонусных баллов, которые учитываются при выведении общей оценки за семестр.

Подготовка и проведение сообщений и докладов. Преподаватель предлагает темы для сообщений и докладов. В первой половине курса проводятся сообщения, или мини-доклады (темы №№ 1-6). Студент должен внимательно и тщательно изучить текст, выбранный им для доклада. Затем он должен написать на его основе свой доклад, передав текст максимально подробно. Размер текста, предлагаемого для мини-доклада – от 1 000 до 1 500 печатных знаков. На семинарском занятии докладчик выступает с сообщением. Перед докладом он пишет на доске 2-3 вопроса, на которые слушатели будут отвечать устно после доклада.

Во второй части курса студенты проводят доклады на базе более длинных и сложных текстов (3-5 тысяч печатных знаков). Они должны выбрать из текста, предложенного преподавателем, всё самое необходимое и интересное, кратко и логично изложить это на письме, структурировать доклад.

Ответы на вопросы по материалам сообщений и докладов. Преподаватель готовит вопросы по каждому докладу. Листы с вопросами раздаются слушателям перед докладом. Во время прослушивания доклада слушатели записывают ответы на вопросы. Проводятся дискуссии в парах, тройках и группах, обсуждаются ответы на вопросы. Каждый студент должен обязательно сделать одно сообщение и один доклад. Дополнительно проведённый доклад даёт студенту дополнительные баллы к зачёту.

Технология подготовки и проведения докладов кратко изложена в Разделе 6 данного учебно-методического комплекса.

Подготовка конспектов. Студенты пишут конспекты работ, руководствуясь «Требованиями к содержанию и оформлению конспектов» (Раздел 6).

Конспекты в виде ответов на вопросы. Студентам предоставляется список вопросов, ответы на которые они должны найти в конспектируемой работе. На семинарском занятии студенты отвечают на эти же вопросы устно, пользуясь своими конспектами. А затем они сдают свои конспекты на проверку преподавателю.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Ноутбук, медиапроектор, мультимедийные презентации